

ON THE QUESTION OF THE METAPHORIZATION OF COMPUTER TERMS Shaymuratov B.M. (Russian Federation) Email: Shaymuratov543@scientifictext.ru

*Shaymuratov Bahtiyar Mahmataliyevich - Master's degree,
FACULTY OF FOREIGN LANGUAGES,
OMSK STATE PEDAGOGICAL UNIVERSITY, OMSK*

Abstract: *this article presents the results of a study devoted to the study of the metaphORIZATION of computer terms. An analysis was made of the complex multi-level structure of a computer terminology system; a definition of the concept of "metaphor" is given, which is considered and problematized within the framework of various academic disciplines; the features of metaphORIZATION in the computer sphere are considered, which, as a rule, is built on the basis of everyday, everyday phenomena in human life, which allowed to analyze the type of metaphor considered as a conceptual metaphor.*

Keywords: *terms, terminology, computer terminology, computer sphere, metaphor, conceptual metaphor, metaphORIZATION.*

К ВОПРОСУ О МЕТАФОРИЗАЦИИ КОМПЬЮТЕРНЫХ ТЕРМИНОВ Шаймуратов Б.М. (Российская Федерация)

*Шаймуратов Бахтияр Махматалиевич – магистрант,
факультет иностранных языков,
Омский государственный педагогический университет, г. Омск*

Аннотация: *в данной статье представлены результаты исследования, посвященного изучению метафоризации компьютерных терминов. Был проведен анализ сложной многоуровневой структуры компьютерной терминосистемы; дано определение понятию «метафора», которое рассматривается и проблематизируется в рамках различных академических дисциплин; рассмотрены особенности метафоризации в компьютерной сфере, которая, как правило, строится на основе обыденных, повседневных явлений в жизни человека, что позволило анализировать рассматриваемый тип метафоры как концептуальную метафору.*

Ключевые слова: *термины, терминология, компьютерная терминосистема, компьютерная сфера, метафора, концептуальная метафора, метафоризация.*

Обзор литературы, в том числе трудов таких ученых, как А.А. Абрамова [1], Б.Н. Головин [4], С.В. Гринев-Гриневиц [5], В.Я. Даниленко [6], С.Г. Дудецкая [7], Е.А. Ивлиева [8], В.М. Лейчик [10, 11, 12], М.А. Марусенко [13], Ю.М. Марчук [14], О.Г. Мельник [15], Т.А. Сытникова [18] и др. позволяет заключить, что термин не является сугубо «клишированной», «шаблонной», узкоспециализированной номинацией. Последние лингвистические исследования показали, что для современного общества характерным является наличие терминов и терминологических систем, требующих переосмысления понятий «термин» и «терминология». Причиной возникновения такой необходимости стало распространение новых отраслей знаний и видов деятельности, свидетельствующих о целесообразности осмысления терминологического аппарата. В качестве одной из таких отраслей выступает компьютерная сфера, отличающаяся особой терминосистемой, которая характеризуется образностью и метафоричностью.

Истоки исследовательского интереса к метафоре связывают обычно с именем Аристотеля. В своей «Поэтике» он впервые описал метафору как способ переосмысления значения слова на основании сходства. Метафора, по словам Аристотеля, дает возможность и право «говоря о действительном, соединять с ним невозможное», иными словами, речь идет о способе называть предмет «не принадлежащим ему именем» через элемент сходства, сопоставления [3].

В последние десятилетия центр тяжести изучения метафоры переместился из филологии (риторики, стилистики, литературной критики), в которой преобладали анализ и оценка поэтической метафоры, в область изучения практической речи и в те сферы, которые обращены к мышлению, познанию и сознанию, к концептуальным системам и, наконец, к моделированию искусственного интеллекта. В метафоре стали видеть ключ к пониманию основ мышлению и процессов создания не только национально-специфического видения мира, но и его универсального образа. Метафора тем самым укрепила связь с логикой, с одной стороны, и мифологией – с другой [3].

Если задаться целью дать определение метафоре, мы столкнемся с рядом проблем. Поскольку метафора рассматривается и проблематизируется в рамках различных академических дисциплин, достаточно трудно найти дефиницию, отражающую феномен метафоры во всей его полноте. Каждая

дисциплина работает со значимым для нее фрагментом, описывая лишь релевантные для нее самой стороны.

Так, толковый словарь С.И. Ожегова и Н.Ю. Шведовой дает следующее определение метафоре: «...скрытое образное сравнение, уподобление одного предмета, явления другому (напр., чаша бытия), а также вообще образное сравнение в разных видах искусств. В лингвистике: переносное употребление слова» [16].

В энциклопедии «Кругосвет» метафора понимается как «троп или фигура речи, состоящая в употреблении слова, обозначающего некоторый класс объектов (предметов, лиц, явлений, действий или признаков), для обозначения другого, сходного с данным, класса объектов или единичного объекта; например: волк, дуб и дубина, змея, лев, тряпка и т.п. в применении к человеку; острый, тупой – о свойствах человеческого ума и т.п.» [20].

Некоторые современные определения также говорят о метафоре, как о переносе. Например, в универсальной энциклопедии говорится о том, что метафора представляет собой «троп, перенесение свойств одного предмета (явления) на другой на основании признака, общего или сходного для обоих сопоставляемых членов» [19].

Согласно когнитивной теории метафоры Дж. Лакоффа и М. Джонсона, метафора, будучи составляющей не только языка, но и мышления, определяет основные способы интерпретации действительности и оказывает существенное влияние на процесс принятия решений. Метафора в этом случае понимается расширительно и охватывает широкий класс случаев осмысления сущностей одной понятийной области в терминах существенно отличающейся от нее другой понятийной области [9, с. 45].

Согласно Г.Н. Складневской, метафора является вторично косвенной номинацией при обязательном сохранении семантической двупланности и образного элемента. По мнению автора, метафора не столько указывает на предмет речи, сколько характеризует его. В тоже время, сущность метафоры состоит в осмыслении и переживании явлений одного рода в терминах явлений другого рода [17].

В современной когнитивистике метафору принято определять, как ментальную операцию над концептуальными структурами (доменами, фреймами, гештальтами, ментальными пространствами и др.), как способ познания, категоризации концептуализации, оценки и объяснения мира [3, с. 6].

Именно этот факт объясняет присутствие метафоры в терминологии как таковой. Поскольку, в рамках данной статьи наибольший интерес представляет именно компьютерная терминология, следует более детально ознакомиться с ее особенностями.

Проведенное исследование позволило установить, что существуют различные группы терминов, встречающиеся в англоязычных текстах компьютерной тематики, в том числе: составные части компьютера; программные продукты; технические характеристики и устройства; предоставление информации; единицы измерения.

Наряду с этим, как отмечает С.Г. Дудецкая, исследуемая терминосистема может правомерно называться самостоятельной, самодостаточной терминосистемой, имеющей сложную многоуровневую структуру, и, несмотря на динамическое состояние и незавершенность формирования, показывает четкую организацию элементов, отражающих понятийно-предметную структуру соответствующей отрасли знания [7].

В процессе изучения терминов-номинаций компьютерной сферы было установлено, что самой многочисленной лексико-семантической группой является ЛСГ «Составные части компьютера» (то, что по-английски называется "hardware"). Причем большинству терминов этой группы присуща не только номинативная функция. В основе внутренней структуры многих из них лежит определенный образ. Иными словами, термины компьютерной сферы – это термины-метафоры, родившиеся из слов общеупотребительной лексики на основе приписанного им образа.

В лексике компьютерного языка можно обнаружить все виды метафоры, то есть переноса названия с одного предмета на другой по сходству их признаков. Это может быть простая метафора, основанная на сходстве физических признаков: client – «любой компьютер или программа, подключающиеся к службам другого компьютера или программы»; desktop – «настольный компьютер одна из модификаций корпуса ПК». Это может быть также простая метафора, базирующаяся на сходстве функций предметов: trash (хлам, отбросы, мусор) – «место хранения удаленных файлов в среде Windows» [10].

Более сложными являются интеллектуальные метафоры, образно обозначающие предметы и процессы, находящиеся в необычном состоянии: sleep mode – «состояние, в котором компьютер завершает работу после сохранения всего содержимого памяти на жестком диске. При выводе компьютера из спящего режима все открытые до этого приложения и документы восстанавливают свое состояние» [10].

К интеллектуальным метафорам можно отнести также внешне простые обозначения, за которыми кроется целая система предметов и операций: tunneling protocol – «логическое соединение, в котором инкапсулируются данные. Как правило, выполняется и инкапсуляция, и шифрование; таким образом,

канал является закрытым, защищенным каналом связи между удаленным пользователем (или узлом) и частной сетью».

Интеллектуальной можно назвать метафору, основанную на литературном произведении, мифе и т.п.: Trojan horse – «программа, имитирующая другую программу при попытке получить данные, в частности для незаконного входа в систему».

Метафоризация в компьютерной сфере, как правило, строится на обыденных понятиях. Так, концепт «ЕДА» реализуется в таких терминах, как spam – «спам» (так называется консервированный колбасный фарш), spaghetti – «плохо спроектированная, слабо структурированная, запутанная и трудная для понимания программа» (от названия макарон спагетти) и т.д. [15].

Когда речь заходит о компьютерной грамотности используется словосочетание computer literacy. Каждый начинающий пользователь имеет так называемых «наставников», помогающих выполнять определенные задачи, для обозначения этих наставников употребляется слово «guides». Часто приходится сталкиваться с совершением «противоправных действий» – illegal operation и с тем, что люди прячут свое лицо под маской – avatar. Последнее именование пришло в английский лексикон из далекой индийской мифологии.

Хранение данных напоминает материальные «хранилища»: files, folders, library, box, shelf, catalogue, store, warehouse, collection и др. Для обозначения графического интерфейса пользователя используются такие понятия как desktop, windows. Интерес представляет и то, как сравнивают передачу данных с путешествием: routes, pathways, breadcrumb trails, Portal, gateway, channel и т.д. Не меньший интерес вызывают и глагольные сочетания, в которых проводится аналогия между работой на компьютере и передвижением: surf the net, run a program, return to home page; go to such and such a site, move a file from one folder to another, throw a file into the trash can, open/close the window, а также такие понятия, как highway, traffic, crash, tank. Работа с текстовым редактором сравнивается с канцелярской работой: copy, paste, and cut text. В компьютерной терминологии встречаются и прилагательные, которые употребляются метафорически, в том числе речь идет о таких сочетаниях, как hot link, cold link, warm boot, cold boot. Человек, который знаком достаточно с работой на компьютере, понимает, что в данном случае подразумевается не температура, а скорость соединения или загрузки.

Интенсивы тоже достаточно своеобразно употребляются в рамках компьютерной терминологии. Например, breath of life packet – пакет, отправленный компьютеру, в котором произошел серьезный сбой; mortuary site – веб-сайт, который давно не обновлялся; dead tree version – бумажная версия электронного документа; cough and die – аварийное завершение работы; tree killer – принтер.

Таким образом, терминология компьютерных наук – одна из самых красочных. Метафоры в компьютерном дискурсе соотносятся, с одной стороны, с концептами, а с другой стороны, они строятся на основе обыденных, повседневных явлений в жизни человека, что позволяет отнести данный тип метафоры как концептуальной метафоре.

Список литературы / References

- 1 *Абрамова А.А.* Обратимые метафорические модели «человек – это компьютер» и «компьютер – это человек» в русской языковой картине мира // Известия Алтайского государственного университета, 2012. № 2-2. С. 149–152.
- 2 *Англо-русский и русско-английский словарь компьютерной лексики / Авт.–сост.: И.Н. Мизина, А.И. Мизина, И.В. Жильцов.* М.: ОЛМА-Пресс Образование, 2004. 696 с.
- 3 *Арутюнова Н.Д.* Метафора и дискурс // Теория метафоры. М.: Прогресс, 1990. С. –32.
- 4 *Головин Б.Н.* Лингвистические основы учения о терминах: Учеб. пособие для филол. спец. вузов. М.: Высш. шк., 1987. 104 с.
- 5 *Гринев-Гриневиц С.В.* Терминоведение. М.: Академия, 2008. 304 с.
- 6 *Даниленко В.Я.* Русская терминология: Опыт лингвистического описания. М.: Наука, 1977. 167 с.
- 7 *Дудецкая С.Г.* Метафоризация как способ терминообразования (на материале английской терминологии черепно-челюстно-лицевой хирургии и стоматологии): Автореф. дис. ... канд. филол. наук. Самара, 2007. 24 с.
- 8 *Ивлиева Е.А.* Роль метафоры в процессе терминообразования (на материале испанских компьютерных терминов): Дисс. ... канд. филолог. наук. СПб, 2013. 247 с.
- 9 *Лакофф Дж., Джонсон М.* Метафоры, которыми мы живем. М.: УРСС Эдиториал, 2014. 256 с.
- 10 *Лейчик В.М., Павлов В.Ю.* Метафора в лексике компьютерного языка // Вестник Нижегородского университета им. Н.И. Лобачевского, 2010. № 4 (2). С. 596–599.
- 11 *Лейчик В.М.* Основные проблемы терминоведения // Терминология и перевод в политическом, экономическом и культурном сотрудничестве: тез. докладов международного круглого стола 27-28 июня 1991 г. Омск, 1991. С. 27–30.

- 12 *Лейчик В.М.* Предмет, методы и структура терминоведения: Автореф. дисс. ... д-ра филол. наук. М., 1989. 40 с.
- 13 *Марусенко М.А.* Об основном понятии терминоведения – научно-техническом термине // Научно-техническая информация, 981. Сер. 2. № 8. С. 1–6.
- 14 *Марчук Ю.М.* Научно-технический перевод. М.: Наука, 1987. 142 с.
- 15 *Мельник О.Г.* Компьютерная метафора в современном англоязычном дискурсе // Известия ЮФУ. «Гуманитарные науки в инженерном образовании XXI века». Таганрог: Изд-во ТТИ ЮФУ, 2011. № 10 (123). С. 37–42.
- 16 *Ожегов С.И., Шведова Н.Ю.* Современный словарь «живого» русского языка. [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://mega.km.ru/ojgov/> (дата обращения: 21.05.2011).
- 17 *Склярская Г.Н.* Метафора в системе языка. СПб.: Наука, 2013. 152 с.
- 18 *Сытникова Т.А.* Особенности метафорической терминологической номинации англоязычной компьютерной технической терминосистемы // Известия Российского государственного педагогического университета им. А.И. Герцена, 2008. № 82-1. С. 336–340.
- 19 Универсальная энциклопедия - справочно-энциклопедическое издание. [Электронный ресурс] Режим доступа: http://mega.km.ru/bes_98/ (дата обращения: 19.07.2012).
- 20 Энциклопедия «Кругосвет». [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://www.krugosvet.ru/articles/82/1008255/print.htm/> (дата обращения: 21.03.2010).